

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:12
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов


« 20 июля 2025 » г.


Рабочая программа дисциплины

Юридический перевод

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	3

Программу составил(и):

д-р филол. наук, проф., Миловидов Виктор Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике юридического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и правового анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции.

Задачи :

Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией юридического в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы юриспруденции, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере юридического перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате, а также 1-2 семестры магистратуры.

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Юридический перевод» входит в дисциплины части учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Она связана системно с такими дисциплинами как «Общественнополитический и экономический перевод», «Теория перевода»,

«Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода»

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	50

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.2: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод

ПК-2.1: Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2: Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3: Консультирует в области качества перевода

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	3

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Правовые системы и терминология				
1.1	Правовые системы и терминология	Лек	3	3	
	Раздел 2. Письменный юридический перевод				
2.1	Письменный юридический перевод	Пр	3	3	
	Раздел 3. Устный юридический перевод				
3.1	Устный юридический перевод	Лек	3	3	
	Раздел 4. Перевод законодательных актов				
4.1	Перевод законодательных актов	Пр	3	3	
	Раздел 5. Перевод судебных (уголовный)				
5.1	Перевод судебных (уголовный)	Лек	3	3	
	Раздел 6. Перевод в сфере гражданского судопроизводства				
6.1	Перевод в сфере гражданского судопроизводства	Пр	3	3	
	Раздел 7. Нотариальный перевод				
7.1	Нотариальный перевод	Лек	3	2	
	Раздел 8. Перевод аналитических материалов юриспруденции				
8.1	Перевод аналитических материалов юриспруденции	Пр	3	2	
	Раздел 9. Самостоятельная работа по переводу юридических текстов				
9.1	самостоятельная работа по переводу юридических текстов	Ср	3	50	

Образовательные технологии

Метод case-study

Технологии развития критического мышления

Список образовательных технологий

1	Метод case-study
2	Технологии развития критического мышления

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

ФОС

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

8.3. Требования к рейтинг-контролю

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Гарбовский, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2021, ISBN: 978-5-534-07251-8, URL: https://urait.ru/bcode/469078
Л.1.2	Алимов, Теория перевода, Москва: URSS, 2009, ISBN: 978-5-397-00835-8, URL: http://texts.lib.tversu.ru/texts/992348ogl.pdf

Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	ABBYY Lingvo x5

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	СПС "КонсультантПлюс"
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ